

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## EGYPERCES NOVELLÁK

## NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

## VÁLASZTÉK

- Jó napot, asszonyom.
- Mit kíván a kedves vevő?
- Egy barna kalapot szeretnék venni.
- Milyen legyen? Sportos? Szolidabb? Széles karimás?
- Maga mit ajánl, asszonyom?
- Próbáljuk meg ezt... Könnyű, nem túl sötét, nem is túl világos. Ott a tükör, kérem.
- Azt hiszem, nem áll rosszul.
- Mintha a kedves vevőre tervezték volna.
- Mégis, ha nem fárasztom, mutasson egy másik fazont.
- Készséggel. Például ezt is nagyon merem ajánlani.
  
- Valóban, jól áll. Nem is tudom, melyiket válasszam.
- Talán egy harmadikat. Ezt nagyon sok vevőnk dicséri, és éppoly jól áll, mint az első kettő.
- Igaza van. Mi az különbség a három kalap közt?
- Az áruk egyforma.
- És a minőségük?
- Merem állítani, egyik sem rosszabb a másiknál.
- Hát akkor mi a különbség a három felpróbált kalap közt?
  
- Semmi, uram. Nekem nincs is három barna férfikalapom.

## CHOIX

- Bonjour, Madame.
- Que désire notre aimable client ?
- J'aimerais acheter un chapeau brun.
- De quel genre ? Sportif, plutôt discret, à large bord ?
- Que me proposez-vous, Madame ?
- Essayons celui-ci... Léger, ni trop sombre, ni trop clair. Le miroir est là, je vous en prie.
- Je crois qu'il ne me va pas mal.
- Aussi bien que s'il avait été conçu exprès pour notre aimable client.
- Toutefois, si ce n'est pas abuser, montrez-moi un autre modèle.
- Volontiers. En voici un par exemple que j'ose vivement vous recommander.
  
- C'est vrai, il me va bien. Du coup, je ne sais lequel choisir.
- Peut-être un troisième. Celui-ci a la faveur d'un très grand nombre de nos clients et il est tout aussi seyant que les deux premiers.
- Vous avez raison. Quel est l'écart de prix entre les trois chapeaux ?
- Ils sont tous au même prix.
- Et leur qualité ?
- J'ose affirmer qu'il n'y en a pas un plus mauvais que l'autre.
- Ah bon ? En ce cas, quelle est la différence entre les trois chapeaux que j'ai essayés ?
  
- Aucune. Du reste, je n'ai pas trois chapeaux bruns pour homme.

- Hanem hány?
- Csak ez az egy.
- Amit egymás után háromszor fölpróbáltam?
- Igen, kérem. Ha szabad kérdeznem, melyiket választja?
  
- Magam se tudom. Talán a legelsőt.
- Azt hiszem, az a legelőnyösebb, bár a másik kettő sem lebecsülendő.
- Nem, nem... De most már kitartok a legelső kalap mellett.
- Ahogy parancsolja, uram. Jó napot.

- Mais alors combien ?
- Uniquement celui-ci.
- Que j'ai essayé trois fois de suite ?
- Oui, sauf votre respect. Si vous me permettez la question, lequel choisissez-vous ?
- Je n'en sais trop rien. Peut-être le tout premier.
- Je crois que c'est le plus avantageux, cependant les deux autres ne sont pas non plus à mésestimer.
- Non, non... C'est décidé maintenant, je m'en tiens au tout premier.
- A votre convenance, Monsieur. Bonne journée.